

N° 3197.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET TURQUIE

Traité d'établissement. Signé à An-  
kara, le 28 octobre 1931.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND TURKEY

Treaty of Establishment. Signed at  
Ankara, October 28, 1931.

## TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

N° 3197. — TÜRKİYE CÜMHURİYETİ İLE AMERİKA MÜTTEHİT DEVLETLERİ ARASINDA İKAMET MUAHEDENAMESİ<sup>1</sup>. 28 TESRİNİ EVVEL 1931 DE ANKARA DA İMZA EDİLMİŞTİR.

No. 3197. — TREATY<sup>1</sup> OF ESTABLISHMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, OCTOBER 28, 1931.

*Textes officiels anglais et turc communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Turquie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 juin 1933.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 7 avril 1933.*

*English and Turkish official texts communicated by the Turkish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place June 7, 1933.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, April 7, 1933.*

TÜRKİYE CÜMHURİYETİLE AMERİKA MÜTTEHİT DEVLETLERİ, Yüksek Akitlerden her birinin tebaasının ve şirketlerinin diğer taraf ülkesinde ikamet ve icrayı ticaret edebilmeleri şartlarının asrı hukuku düvele mutabık surette tesbitini arzu ederek ve kazaî umura ve malî tekâlîfe müteallik mesaili buna tevfikân tanzim etmek maksadile bir muahede aktine karar vermişler ve murahhasları olmak üzere :

THE REPUBLIC OF TURKEY and THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of prescribing, in accordance with modern international law, the conditions under which the nationals and corporation of each of the High Contracting Parties may settle and carry on business in the territory of the other Party, and with a view to regulating accordingly questions relating to jurisdiction and fiscal charges, have decided to conclude a treaty for that purpose and have appointed their plenipotentiaries :

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ REİSİ :  
Millî Müdafaa Vekili ZEKÂİ Beyfendiği ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :  
ZEKÂİ Bey, Minister for National Defence,  
and

AMERİKA MÜTTEHİT DEVLETLERİ REİSİ :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Türkiyede Büyük Elçisi ve fevkalâde mu-  
rahhası Joseph C. GREW'YU ; tayin  
buyurmuşlardır.

Joseph C. GREW, Ambassador Extraordin-  
ary and Plenipotentiary of the United  
States of America to the Turkish Re-  
public,

Müşarileyhim, usulüne muvafık görülen salâ-  
hiyetnamelerini yekdiğerine tebliğ ettikten sonra  
atideki ahkâmı kararlaştırmışlardır :

Who, having communicated to each other  
their respective full powers, found to be in good  
and due form, have agreed upon the following  
provisions :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washing-  
ton, le 15 février 1933.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at  
Washington, February 15, 1933.

*Madde 1.*

Her iki memleket tebaasına ve şirketlerine diğer memleket arazisinde tatbik edilebilecek ikamet ve meksü âram şartları ve kezalik malî tekâlif ve kazaî salâhiyet noktai nazarından Türkiye, Amerika Müttehit Devletlerine ve Amerika Müttehit Devletleri, Türkiyeye en ziyade mazharı müsaade üçüncü memlekete bahşedilmiş veya edilecek olan aynı muameleyi, kâffei ahvalde bahşedecektir.

İşbu Muahdede münderiç hükümlerden hiç biri iki memleketten her birinin ecnebilerin muhaceretine müteallik kavanin ve nizamâtı mevcudesini yahut iki memleketten her birinin bu gibi kavanin neşretmek hakkını ihlâl edecek surette tefsir olunmayacaktır.

*Madde 2.*

İşbu muahede tasdik edilecek ve tasdiknameler mümkün olduğu kadar süratle Vaşingtonda teati edilecektir.

Bu muahede tasdiknamelerin teatisinden itibaren mevkii mer'iyete girecek ve üç sene müddetle mer'i kalacaktır.

Bu tarihten sonra muahede, inkızası Yüksek Akitlerden biri tarafından diğerine tebliğ edildiği tarihten itibaren geçecek on iki ayın hitamına kadar mer'iyette kalacaktır.

Tasdiklanılmakal murahhaslar işbu muahedeyi imza etmiş ve mühürlemişlerdir.

Ankarada 1931 senesi birinci teşrin ayının 28 inci çarşamla günü türkçe ve ingilizce iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.

ZEKÂİ.

Joseph C. GREW.

ZEKÂİ.

Joseph C. GREW.

Pour copie fonforme :

*Le Directeur général du Protocole :*

Sevket Fuat

*Article 1.*

With reference to the conditions of establishment and sojourn which shall be applicable to the nationals and corporations of either country in the territories of the other, as well as to fiscal charges and judicial competence, Turkey will accord to the United States of America and the United States of America will accord to Turkey the same treatment in all cases as that which is accorded or shall, be accorded to the most favoured third country.

Nothing contained in this treaty shall be construed to affect existing statutes and regulations of either country in relation to the immigration of aliens or the right of either country to enact such statutes.

*Article 2.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.

It shall take effect at the instant of the exchange of ratifications and shall remain in effect for three years.

After this date it shall remain in effect until the expiration of twelve months from the date on which notice of its termination shall have been given by either High Contracting Party to the other.

In witness whereof the plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate in the Turkish and English languages at Ankara this 28th day of October nineteen hundred and thirty one.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 3197. — TRAITÉ D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ A ANKARA, LE 28 OCTOBRE 1931.

LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de formuler, conformément au droit international moderne, les conditions dans lesquelles les particuliers et les sociétés ressortissant à l'une des Hautes Parties contractantes sont autorisés à s'établir et à exercer une activité commerciale dans le territoire de l'autre Partie, et de régler en conséquence les questions relatives à la juridiction et aux charges fiscales, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

ZEKÂI Bey, ministre de la Défense nationale; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Joseph C. GREW, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de la République turque,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

En ce qui concerne les conditions d'établissement et de séjour qui seront applicables aux ressortissants et aux sociétés de l'une des Parties sur les territoires de l'autre, ainsi qu'en ce qui concerne les charges fiscales et la compétence judiciaire, la Turquie accordera aux États-Unis d'Amérique et les États-Unis d'Amérique accorderont à la Turquie le même traitement, dans tous les cas, que celui qui est accordé ou pourra être accordé ultérieurement au pays tiers bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée :

Aucune disposition du présent traité ne sera interprétée comme affectant les lois et règlements existants de l'un ou de l'autre des deux pays en matière d'immigration des étrangers ou le droit, pour l'un ou l'autre de ces pays, de promulguer de telles lois.

*Article 2.*

La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Washington aussitôt que possible.

Elle prendra effet au moment de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant une période de trois années.

Passé cette date, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, en langue turque et anglaise, à Ankara, le vingt-huit octobre mil neuf cent trente et un.

ZEKÂI.

Joseph C. GREW.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.